



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P- 5800010 -J



PLEC DE CLÀUSULES TÈCNIQUES PER DUR A TERME EL SERVEI D'INTERPRETACIÓ I TRADUCCIÓ LINGÜÍSTICA DEL CONSELL COMARCAL DEL VALLÈS ORIENTAL

ÍNDEX

CAPÍTOL I. PRESTACIÓ DEL CONTRACTISTA	2
Clàusula 1. Entitat organitzadora	2
Clàusula 2. Objecte i objectiu del contracte	2
Clàusula 3. Prestacions del servei	3
CAPÍTOL II. UBICACIÓ I HORARI DEL SERVEI	4
Clàusula 4. Ubicació del servei	4
Clàusula 5. Horari del servei	5
CAPÍTOL III. GESTIÓ DEL SERVEI.....	5
Clàusula 6. Gestió del servei	5
Clàusula 7. Organització del servei	6
Clàusula 8. Sistema de gestió informatitzada	9
Clàusula 9. Finalització del contracte i traspàs	9
CAPÍTOL IV. PERSONAL	9
Clàusula 10. Perfil professional	9
Clàusula 11. Deure de confidencialitat	10
CAPÍTOL V. TASQUES DE COORDINACIÓ I AVALUACIÓ DEL SERVEI	10
Clàusula 12. Tasques de coordinació del servei	10
Clàusula 13. Avaluació del servei	11

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 2 de 12		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01		



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010 -J



CAPÍTOL I. PRESTACIÓ DEL CONTRACTISTA

Clàusula 1. Entitat organitzadora

El Consell Comarcal del Vallès Oriental (d'ara endavant, CCVOR) és l'entitat organitzadora del servei i assumeix l'obligació d'exigir al contractista el compliment de les obligacions descrites en aquest Plec, en el Plec de clàusules administratives particulars i en la normativa aplicable.

El servei s'ha de prestar d'acord amb aquest Plec i el Plec de clàusules administratives particulars.

Clàusula 2. Objecte i objectiu del contracte

L'objecte d'aquest contracte és la prestació del Servei d'interpretació i de traducció lingüística del CCVOR.

Servei d'interpretació

El Servei d'interpretació té com a objectiu facilitar la comunicació entre el col·lectiu de persones migrades nouvingudes i les professionals dels Serveis Bàsics d'Atenció Social, d'ara endavant SBAS, del Servei especialitzat d'atenció a la infància i a l'adolescència, d'ara endavant SEAIA, dels serveis de primera acollida a persones migrades i refugiades, els serveis d'atenció a les dones i els Serveis d'Atenció Integral, d'ara endavant SAI, LGBTI+ de la comarca del Vallès Oriental.

En casos puntuals, per garantir les necessitats bàsiques de les persones, també es podrà oferir el Servei d'interpretació lingüística a altres serveis com, per exemple, escoles, hospitals i/o centres d'atenció primària, entre d'altres, sempre que així ho autoritzi prèviament el CCVOR.

Servei de traducció

El Servei de traducció té com a objectiu la traducció de textos escrits (jurada o no) en idiomes no oficials a Catalunya al català o al castellà o bé fer traduccions inverses a idiomes estrangers, per facilitar la comprensió de documents escrits de les persones migrades nouvingudes i/o les professionals dels SBAS, del SEAIA, els serveis de primera acollida a persones migrades i refugiades, els serveis d'atenció a les dones i els SAls de la comarca del Vallès Oriental.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 3 de 12		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01		



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P- 5800010 -J



Clàusula 3. Prestacions del servei

Servei d'interpretació

1. Fer d'interpret en la comunicació entre el col·lectiu de persones migrades nouvingudes i les professionals dels SBAS, del SEAIA, dels serveis de primera acollida a persones migrades i refugiades, dels serveis d'atenció a les dones i dels SAls de la comarca del Vallès Oriental.

En casos puntuals, per garantir les necessitats bàsiques de les persones, també es podrà oferir el Servei d'interpretació lingüística a altres serveis com, per exemple, escoles, hospitals i/o centres d'atenció primària, entre d'altres, sempre que així ho autoritzi prèviament el CCVOR.

Per l'acte d'interpretació s'entén la reproducció fidel, íntegra i imparcial del contingut de les declaracions orals i d'escoltes telefòniques d'un idioma a un altre.

2. Elaborar i presentar al CCVOR les memòries tècniques descrites en la clàusula 13 d'aquest Plec.
3. Resoldre les incidències que puguin derivar-se de les actuacions del personal intèrpret, notificant degudament al CCVOR el procediment de resolució d'aquestes i el seu resultat.

Servei de traducció

1. Fer d'agent en la traducció de textos escrits (jurada o no) en idiomes no oficials a Catalunya al català o al castellà o bé fer traduccions inverses a idiomes estrangers, de les persones migrades nouvingudes i/o les professionals dels SBAS, del SEAIA, els serveis de primera acollida a persones migrades i refugiades, els serveis d'atenció a les dones i els SAls de la comarca del Vallès Oriental.

Per l'acte de traducció s'entén la conversió d'un text escrit d'una llengua a una altra mantenint el sentit.

Els textos de traducció es classifiquen en traduccions jurades o no jurades i, en els següents grups en funció de l'idioma:

- El grup A inclou els idiomes següents: anglès, francès, italià, alemany, portuguès i les llengües cooficials de l'estat espanyol.
- En el grup B inclou la resta d'idiomes, no contemplats dins el grup A.

2. Elaborar i presentar al CCVOR les memòries tècniques descrites en la clàusula 13 d'aquest Plec.
3. Resoldre les incidències que puguin derivar-se de les actuacions del personal del servei de traducció notificant degudament al CCVOR el procediment de resolució d'aquestes i el seu resultat.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 4 de 12		SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P- 5800010 -J



CAPÍTOL II. UBICACIÓ I HORARI DEL SERVEI

Clàusula 4. Ubicació del servei

Servei d'interpretació

El contracte comprèn la prestació del Servei d'interpretació lingüística als municipis de la comarca del Vallès Oriental.

Excepcionalment, la interpretació es podrà realitzar fora de la comarca del Vallès Oriental i sempre dins de Catalunya.

En el cas que la interpretació s'hagi de realitzar fora de la comarca del Vallès Oriental, i dins de l'àmbit territorial de Catalunya, i prèvia autorització del CCVOR, es comptabilitzarà el desplaçament de la persona intèrpret com a hores de prestació del servei (un màxim de 4 hores inclosa l'anada i tornada), estipulant l'origen des de la seu que hagi sol·licitat el servei fins la ubicació on s'hagi de prestar el mateix.

Les sessions d'interpretació s'han de dur a terme, prioritàriament, de manera presencial en el lloc que sol·liciti el servei que fa la demanda. No obstant això, de manera excepcional, es podran fer sessions d'interpretació de manera telemàtica/telefònica, sempre que es justifiqui la modalitat i el CCVOR ho autoritzi.

En el cas de la prestació telemàtica, s'ha de realitzar mitjançant una videotrucada amb encriptació de dades, sempre que totes les parts disposin dels mitjans electrònics necessaris i de connexió a Internet per dur-ho a terme. En aquest cas, el contractista ha de garantir la confidencialitat d'acord amb les previsions del PCAP i el contingut de les interpretacions, a través d'aquest sistema, no podrà ser objecte de gravació. El contractista serà l'encarregat d'enviar l'enllaç al servei sol·licitant i a l'intèrpret.

En cas de la prestació telefònica, s'ha d'assegurar que es disposarà de connexió per dur-la a terme. En aquest cas, el contractista ha de garantir la confidencialitat d'acord amb les previsions del PCAP i el contingut de les interpretacions no podrà ser objecte de gravació. El contractista és l'encarregat de fer arribar les instruccions al servei sol·licitant i a l'intèrpret.

Així doncs, el servei que sol·liciti la interpretació ha de fer constar la modalitat de la sessió en la sol·licitud. El CCVOR comunicarà al contractista quina serà la modalitat de prestació del servei.

Servei de traducció

El contracte comprèn la prestació del Servei de traducció lingüística als municipis de la comarca del Vallès Oriental.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 5 de 12		SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P- 5800010 -J



Els serveis de la comarca poden sol·licitar el Servei de traducció lingüística que esdevé la conversió d'un text escrit d'un idioma a un altre, detallant quin és l'idioma en el qual es vol traduir el text escrit i annexant el document escrit que es vol traduir a la sol·licitud del servei.

Una vegada feta la sol·licitud per part del servei sol·licitant i autoritzada pel CCVOR, el contractista haurà de confirmar el servei de traducció. El termini d'entrega de traducció és de 1.500 paraules traduïdes per dia hàbil.

Clàusula 5. Horari del servei

L'horari es concretarà en funció de les demandes del Servei d'interpretació i traducció lingüística, si no hi ha demandes concertades, no es prestarà el servei. Així doncs, les hores anuals de servei d'interpretació i el nombre de paraules traduïdes pel servei de traducció poden variar en funció de la demanda i en funció del preu del servei.

Les hores prestades en cadascun dels serveis serà flexible i anirà en funció de les demandes i necessitats dels serveis sol·licitants.

En el cas de la interpretació, la durada de les sessions és d'una hora i aquesta es pot allargar per franges de 15 minuts.

El servei estarà operatiu els dies laborables estipulats pel CCVOR, en excepció de casos puntuals autoritzats pel mateix.

CAPÍTOL III. GESTIÓ DEL SERVEI

Clàusula 6. Gestió del servei

1. El contractista respon de la qualitat del servei prestat i de les faltes que puguin produir-se.
2. El contractista només està exempt de responsabilitat quan els vicis són conseqüència directa d'una ordre del CCVOR o de les condicions que aquest ha imposat.
3. El contractista ha de prestar el servei amb la continuïtat convinguda i ha de garantir als serveis sol·licitants el dret a utilitzar-lo en les condicions establertes.
4. Durant la prestació del servei el contractista ha de tenir cura del bon ordre d'aquest.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 6 de 12		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01		



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P-5800010-J



Clàusula 7. Organització del servei

Servei d'interpretació

1. El CCVOR serà qui informará els serveis demandants sobre el Servei d'interpretació lingüística, el dret d'accés i el procediment per fer-ho. S'establirà un circuit de sol·licitud amb els corresponents documents.
2. El Consell Comarcal podrà autoritzar més d'una sessió d'interpretació si el professional de referència que fa la sol·licitud presenta un informe motivant aquesta necessitat.
3. El Servei d'Interpretació va adreçat a persones migrades nouvingudes, amb menys de tres anys de residència a Catalunya i que no entenen ni el català ni el castellà. En casos excepcionals i, motivats per la professional que sol·licita el servei, es podrà atendre a persones amb una residència a Catalunya superior a tres anys (caldrà justificar-ho amb la corresponent documentació).
4. El CCVOR serà qui farà arribar les demandes al contractista i no els serveis sol·licitants.
5. El CCVOR farà arribar les demandes del servei d'interpretació lingüística amb una antelació de 7 dies naturals abans de la realització del servei, mitjançant correu electrònic a l'adreça que designi el contractista.
En la demanda es concretarà l'idioma a interpretar, el dia, l'hora i el lloc de realització del servei i la modalitat de prestació, així com si es preveu alguna especificitat, com cobrir el servei d'interpretació amb una persona intèrpret del mateix gènere que la persona interpretada.

En cas que el personal tècnic dels serveis sol·licitants determini que, la demanda respon a criteris d'urgència social, es podrà comunicar aquesta demanda amb un temps mínim de 24 hores, de dilluns a divendres.

S'entén com a situació d'urgència social la situació de risc social que posa en perill la cobertura de les necessitats més bàsiques per a la vida, com l'alimentació, l'allotjament i la integritat de les persones. Aquesta situació haurà de ser degudament informada per l'equip tècnic del servei sol·licitant i es valorarà per part del CCVOR.

6. El contractista ha de comunicar al CCVOR i als serveis sol·licitants que constin en les sol·licituds les dades de la persona intèrpret a qui encarrega la prestació i confirmar la seva assistència com a màxim dos dies hàbils abans de la data de la prestació del servei.

En cas que el servei tingui lloc per videotrucada, el contractista ha de facilitar també l'enllaç a utilitzar.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 7 de 12		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01		



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P-5800010-J



Aquesta comunicació l'ha de fer a l'adreça de correu electrònic serveidetraduccio@vallesoriental.cat i a l'adreça dels serveis sol·licitants corresponents.

7. El contractista ha de prestar el servei en el dia, l'hora i el lloc i modalitat que el CCVOR li comuniqui.
8. El contractista ha de justificar els serveis realitzats en el moment de presentar la factura mensualment mitjançant un **document justificant d'assistència** de l'interpret que ha prestat el servei on consti:
 - a) Lloc de realització del servei o modalitat de prestació
 - b) Data de realització del servei
 - c) Hora d'inici i hora de finalització del servei realitzat (contemplant el desplaçament en els casos que es presti el servei fora de la comarca i dins de Catalunya)
 - d) Idioma del servei realitzat
 - e) Identificació del personal intèrpret que ha realitzat el servei
 - f) Nom, signatura i segell, o signatura digital, del personal tècnic dels serveis sol·licitants
9. El CCVOR únicament abonarà al contractista les sessions efectivament realitzades amb l'aportació del justificant. També aquelles sessions que no s'hagin pogut dur a terme per motius aliens al contractista.
10. El CCVOR podrà anul·lar el servei sol·licitat amb una antelació mínima de 48 hores sense cost pel CCVOR.

Servei de traducció

1. El CCVOR serà qui informará als serveis demandants sobre el Servei de traducció, el dret d'accés i el procediment per fer-ho. S'establirà un circuit de sol·licitud amb els corresponents documents.
2. El CCVOR serà qui farà arribar les demandes al contractista i no els serveis sol·licitants.
3. El CCVOR farà arribar les demandes del servei de traducció, mitjançant correu electrònic a l'adreça que designi el contractista. El termini de traducció és de 1.500 paraules traduïdes per dia hàbil.

En la demanda es concretarà el següent:

Sol·licitud Servei de Traducció

Servei que fa la sol·licitud

Codi del centre

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 8 de 12		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01		



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P- 5800010 -J



Número de paraules
Idioma d'origen document
Idioma resultat traducció
Jurada (sí o no)
Adreça postal on enviar la traducció (en el cas de ser jurada i que l'interpret no disposi de signatura digital)
Data màxim que agradaria rebre la traducció

També s'haurà d'annexar a la sol·licitud el document escrit que es vol traduir.

- El contractista ha de comunicar al CCVOR i als serveis sol·licitants que constin en les sol·licituds que la traducció ha estat encomanada a un agent de traducció i que, per tant, el servei sol·licitant rebrà el document traduït en el termini estipulat.

Aquesta comunicació l'ha de fer a l'adreça de correu electrònic serveidetraduccio@vallesoriental.cat i a l'adreça dels serveis sol·licitants corresponents.

- El contractista ha de prestar el servei en els terminis acordats amb el CCVOR.
- Un cop s'hagi traduït el document, el contractista, enviarà el document al servei sol·licitant en còpia al CCVOR. Excepcionalment, en el cas de ser una traducció jurada i que el/la traductor/a no disposi de signatura digital, s'enviarà per adreça postal a la direcció que hagi detallat el servei sol·licitant.
- El contractista ha de justificar els serveis realitzats amb l'aportació del correu enviat als serveis sol·licitants amb el document traduït, detallant el recompte de les paraules traduïdes, en el moment de presentar la factura.

En el cas dels documents editables, s'estableix que el recompte de paraules es realitzi en el document d'origen a traduir, amb el programari que es consideri més fiable possible.

En el cas dels documents no editables (escanejats), s'estableix que el recompte de paraules es realitzi en el document final traduït (el text meta), amb el programari que es consideri més fiable possible.

S'estableix una facturació mínima de 150 paraules per idioma.

- El CCVOR únicament abonarà al contractista les traduccions efectivament realitzades amb l'aportació del correu enviat al servei sol·licitant amb el text traduït.
- El CCVOR podrà anul·lar el servei sol·licitat sempre que no s'hagi encomanat la tasca a un agent de traducció.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 9 de 12		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01		



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010 -J



Clàusula 8. Sistema de gestió informatitzada

Actualment, el CCVOR no obliga a utilitzar:

- Un sistema específic de gestió informatitzada per a gestionar el Servei d'interpretació i traducció lingüística.
- Un sistema específic de registre de dades i actuacions executades en el Servei d'interpretació i traducció lingüística.

No obstant això, amb l'objectiu de facilitar la gestió del servei i el registre de dades i actuacions realitzades, els requeriments d'informació es podran gestionar mitjançant models de captació de dades o sistemes de gestió informatitzada indicats pel CCVOR, restant obligat el contractista a adaptar, si és necessari, la prestació dels serveis objecte d'aquest contracte als requeriments tècnics que el CCVOR estableixi.

Clàusula 9. Finalització del contracte i traspàs

Quan finalitzi la vigència del present contracte, en cas de no continuar prestant els serveis, el contractista i la nova empresa adjudicatària realitzaran un traspàs d'informació, de funcionament i d'organització del Servei d'interpretació i traducció lingüística en el termini de vuit dies naturals previstes a l'inici de la nova prestació.

Aquest traspàs es farà en el contingut i forma indicats pel CCVOR.

CAPÍTOL IV. PERSONAL

Clàusula 10. Perfil professional

El contractista ha de garantir la idoneïtat del personal professional per realitzar les funcions d'interpretació i traducció pròpies d'aquest contracte. Per això, ha de destinar al servei persones que tinguin el nivell de coneixement adient de les dues llengües a interpretar i/o traduir que assegurí poder efectuar les interpretacions i traduccions correctament.

En el cas del servei d'interpretació, s'entén per nivell de coneixement adient que la persona intèrpret compleixi un d'aquests requisits:

- Disposar de la titulació que així ho acrediti.
- Posseir un gran domini de l'idioma a traduir i del català o castellà a nivell oral.

En el cas del servei de traducció, s'entén per nivell de coneixement adient que l'intèrpret compleixi un d'aquests requisits:

- Disposar de la titulació que així ho acrediti.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 10 de 12		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01		



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010 -J



- Domini natiu de la llengua materna amb un excel·lent nivell ortogràfic, sintàctic, gramatical i de vocabulari, així com domini del català o castellà amb un nivell excel·lent nivell ortogràfic, sintàctic, gramàtic i de vocabulari. També, disponibilitat i domini de competències informàtiques per dur a terme la traducció del text escrit.

El contractista ha de prioritzar cobrir el servei per professionals que compleixin els requisits estipulats al paràgraf anterior.

El contractista ha de contextualitzar el personal intèrpret per tal d'adequar la prestació dels serveis a les seves particularitats (atenció a dones, infants, estrangeria...).

En el cas de cobrir els serveis per persones que no acreditin la titulació, cal que el contractista s'encarregui prèviament de formar, informar i contextualitzar al personal en relació amb les tasques a realitzar.

El CCVOR podrà exigir en qualsevol moment durant la prestació del servei la documentació que acrediti aquest coneixement adient.

Clàusula 11. Deure de confidencialitat

La tipologia de les dades de les sessions d'interpretació i traducció es corresponen a continguts que requereixen nivells alts de seguretat.

El contractista ha de vetllar perquè els/les professionals que duen a terme les sessions d'interpretació i traducció garanteixin en tot moment la confidencialitat i el correcte ús de les mesures de protecció i seguretat de les dades. Per això, hauran de guardar secret i reserva de les dades i contingut de la informació interpretada durant les sessions i dels documents traduïts.

Igualment, en el cas d'extinció contractual, l'empresa adjudicatària està obligada a tornar al CCVOR les dades de caràcter personal, i també qualsevol suport o document en què consti alguna dada, objecte del tractament i a mantenir la mateixa reserva tot i deixar d'estar vinculada al CCVOR.

CAPÍTOL V. TASQUES DE COORDINACIÓ I AVALUACIÓ DEL SERVEI

Clàusula 12. Tasques de coordinació del servei

El CCVOR, a través de la persona designada a aquest efecte, coordinarà el servei i en farà el seguiment a través de les reunions que es duren a terme. Així mateix, el contractista assignarà la persona encarregada de la coordinació amb el CCVOR.

S'acorda una reunió de coordinació entre CCVOR i contractista a l'inici d'entrada en vigor del contracte per establir les condicions del mateix.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 11 de 12		SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P- 5800010 -J



A més, s'establirà una reunió anual, després de l'entrega de les memòries anuals per part del contractista.

De la mateixa manera, el CCVOR podrà establir altres coordinacions quan ho consideri oportú pel bon funcionament del servei.

S'establirà un canal de comunicació continu entre la persona referent de la part contractista i la persona assignada a aquest efecte pel CCVOR.

Clàusula 13. Avaluació del servei

A més de les reunions de coordinacions, el contractista haurà d'elaborar i presentar al CCVOR una **memòria tècnica anual** diferenciada pels serveis d'Interpretació lingüística i pel servei de traducció corresponent a les activitats desenvolupades entre l'1 de gener i el 31 de desembre de cada any. La data límit de presentació de la memòria serà el dia 15 de gener de l'any següent.

Durant el primer any de prestació del servei, el contingut de la memòria comprendrà des de la data en què es comenci a prestar el servei fins al 31 de desembre d'aquell any.

El mateix aplica per l'últim any de prestació del servei, en relació amb l'última data que comprendrà la memòria. En aquest últim cas, es tindran 15 dies naturals per presentar la memòria un cop es deixi de prestar el servei.

D'aquesta manera, la memòria tècnica anual ha de complir amb el contingut mínim següent, diferenciant els serveis prestats:

Servei d'interpretació

- Nombre de sessions realitzades
- Serveis sol·licitants
- Nombre de sessions presencials, telefòniques i per videotrucada
- Lloc on es duu a terme el servei en les sessions presencials
- Modalitat de prestació del servei
- Edat i gènere (dona, no binari, home) de la/les persona/es interpretada/es
- Nacionalitat de la/les persona/es interpretada/es
- Temps que porta residint a l'Estat Espanyol la/les persona/es interpretada/es
- Idioma d'interpretació
- Coneixement adient del personal intèrpret que hagi prestat el servei, detallant:
 - o Personal amb titulació acreditada, especificant les característiques de la titulació
 - o Personal sense titulació acreditada, especificant la possessió d'un gran domini de l'idioma a interpretar i del català o castellà a nivell oral
- Nombre d'incidències ocorregudes, contingut d'aquestes i com han estat resoltes

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2023013894
Codi Segur de Verificació: c452367d-7bc7-432c-8cc1-012af7a8551d Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2023_1300024 Data d'impressió: 17/11/2023 13:58:39 Pàgina 12 de 12		SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 31/10/2023 10:01



El Vallès Oriental Consell Comarcal

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010 -J



Servei de traducció

- Nombre de traduccions realitzades (jurades o no)
- Serveis sol·licitants
- Edat i gènere (dona, no binari, home) de la/les persona/es interessades
- Nacionalitat de la/les persona/es interessades
- Temps que porta residint a l'Estat Espanyol la/les persona/es interessades
- Idioma d'origen i destí traduït
- Coneixement adient del personal intèrpret que hagi prestat el servei, detallant:
 - o Personal amb titulació acreditada, especificant les característiques de la titulació
 - o Personal sense titulació acreditada, especificant el domini natiu de la llengua materna i de català o castellà amb un excel·lent nivell escrit i disponibilitat i domini de competències informàtiques
- Nombre d'incidències ocorregudes, contingut d'aquestes i com han estat resoltes

Per altra banda, el CCVOR podrà exigir que constin en les esmentades memòries del servei altres dades d'interès.

Totes aquestes memòries han de complir amb els següents requisits:

- **Escrit:** escrites en català normalitzat correctament tant a nivell ortogràfic com lingüístic.
- **Contingut:** incorporar la perspectiva de gènere evitant elements de discriminació sexista en l'ús del llenguatge i de la imatge.
- **Lliurement:** cal fer arribar l'original signat electrònicament a través del registre d'entrada del CCVOR, i una còpia per correu electrònic protegida a l'adreça psi@vallesoriental.cat, en el format que així determini el CCVOR.